

RESUMS EN CASTELLÀ I EN FRANCÉS

LAS ANTIGUAS BALSAS DE RIEGO: EL CASO DE ALGUNAS BALSAS DE LA CABECERA DEL VALLE DE SAN BARTOLOMÉ Y DEL BARRANCO DE MOIXAMA (Patrimonio material y inmaterial del Mediterráneo en peligro de desaparición)

Jaume Salvador Costa i Caselles

RESUMEN

En este artículo explicamos la forma y elementos que configuran las antiguas balsas de riego, así como los sistemas de captación de aguas y los dispositivos de riego de estas balsas para el uso de las personas. Para esta tarea nos centramos en unos cuantos ejemplos de balsas existentes en la cabecera del valle de San Bartolomé y del barranco de Moixama en los términos de Gata, Dénia (Jesús Pobre) y Xàbia, y acabamos proponiendo una ruta para visitarlas.

PALABRAS CLAVE

Balsa, cavas o “alcavons”, sistemas de captación de agua, sistemas de riego, Gata, Jesús Pobre, Xàbia.

LES ANCIENS BASSINS D'IRRIGATION : LE CAS DE QUELQUES BASSINS À LA TÊTE DE LA VALLÉE DE SAN BARTOLOMÉ ET DU RAVIN DE MOIXAMA (Patrimoine matériel et immatériel de la Méditerranée en péril)

Jaume Salvador Costa i Caselles

RÉSUMÉ

Dans cet article, nous décrivons les formes et les éléments qui constituent les anciens bassins d'irrigation, ainsi que les systèmes de captage d'eau et les dispositifs d'irrigation de ces bassins à usage humain. Pour ce travail, nous nous centrons sur quelques bassins existants à la tête de la vallée de San Bartolomé et du ravin de Moixama dans les municipalités de Gata, Dénia (Jesús Pobre) et Xàbia, et nous proposons un itinéraire de visite.

MOTS CLÉS

Bassins, cavas ou "alcavons" (regards et galeries souterrains), systèmes de captage d'eau, systèmes d'irrigation, Gata, Jesús Pobre, Xàbia.

EL PUERTO Y EL CASTILLO DE DÉNIA, VIGILADOS POR LA INQUISICIÓN. AÑO 1575

Albert Toldrà i Vilardell

RESUMEN

Presentamos, con una breve introducción, un interesante documento del año 1575, un informe de la Inquisición sobre el puerto de Dénia: movimiento de barcos y mercancías, la presencia de mercaderes "herejes" franceses e ingleses, sus contactos con los moriscos y con Argel, y por otra parte la situación defensiva del castillo. En definitiva, un documento sobre seguridad militar, en el cual la Inquisición actúa como una policía política, excediendo ampliamente su jurisdicción religiosa.

PALABRAS CLAVE

Dénia-s.XVI, Inquisición, Puerto de Dénia, Castillo de Dénia, Moriscos, Comercio, mercaderes, herejes.

LA SURVEILLANCE DU PORT ET DU CHÂTEAU DE DÉNIA PAR L'INQUISITION EN 1575

Albert Toldrà i Vilardell

RÉSUMÉ

Après une courte introduction, nous étudions un document intéressant de 1575: un rapport de l'Inquisition sur le port de Dénia, le mouvement des navires et des marchandises, la présence de marchands «hérétiques» français et anglais, leurs contacts avec les Maures et avec Alger, et la situation défensive du château. Bref, un document sur la sécurité militaire, dans lequel l'Inquisition agit comme une police politique, dépassant de loin sa juridiction religieuse.

MOTS CLÉS

Dénia au XVIe siècle, l'Inquisition, le port de Dénia, le château de Dénia, les Maures, le commerce, marchands, hérétiques.

LA DESTRUCCIÓN DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO: la casa dels Espinós, en el término municipal de Teulada

Jaume Buigues i Vila

RESUMEN

Aunque parezca mentira, el año 2022, en la Marina Alta, asistimos a una barbarie que no tiene freno, a una pérdida irreparable del patrimonio arquitectónico, a la destrucción consciente, con el visto bueno de las autoridades locales, de bienes culturales de enorme relevancia para el patrimonio arquitectónico y la historia comarcal, como es el caso de la casa dels Espinós o de Sant Vicent, en el término municipal de Teulada. Un fenómeno que podemos enmarcar en lo que se denomina limpieza cultural de las raíces. Todo a causa de un creciente desarrollismo constructivo, amparado por la especulación inmobiliaria y el ansia de ganar dinero fácil.

PALABRAS CLAVE

Destrucción del patrimonio cultural, patrimonio histórico, arquitectura rural, casa de tros, casa con torre, riurau, edificio singular, casa dels Espinós, casa de Sant Vicent, Teulada, especulación inmobiliaria.

LA DESTRUCTION DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL: la casa dels Espinòs dans la commune de Teulada

Jaume Buigues i Vila

RÉSUMÉ

Aussi invraisemblable que cela puisse paraître, nous sommes témoins dans la Marina Alta en 2022 d'actes de vandalisme effrénés: une perte irrémédiable du patrimoine architectural, la destruction consciente de biens culturels d'une grande importance pour le patrimoine architectural et l'histoire régionale avec la complicité des autorités locales comme c'est le cas de la Casa dels Espinòs ou la Casa de Sant Vicent dans la commune de Teulada. Des phénomènes que l'on peut qualifier d'actes dits de nettoyage culturel de racines. Et tout cela à cause d'un développement urbain sauvage conforté par la spéculation immobilière et l'avidité de l'argent facile.

MOTS CLÉS

Destruction du patrimoine culturel, patrimoine historique, architecture rurale, casa de tros, maison avec tour, riurau, immeuble remarquable, casa dels Espinòs, casa de Sant Vicent, Teulada, spéculation immobilière.

DON ESTANISLAO NOGUERA, UN MAESTRO DE LA REPÚBLICA

Andreu Almiñana Noguera

RESUMEN

El desenlace de la Guerra Civil Española acabó con la carrera de decenas de miles de maestros. Una de las prioridades del franquismo fue la “depuración” de los docentes, término que significaba la inhabilitación temporal o indefinida para ejercer el magisterio. La depuración venía acompañada de una serie de condenas, como la expulsión definitiva del cuerpo de maestros, el traslado forzoso de la localidad, la suspensión temporal de sueldo y trabajo o inhabilitaciones para ocupar cargos públicos. Los maestros depurados que salvaron la vida se tuvieron que reinventar para sobrevivir. Don Estanislao Noguera es uno de los maestros que optó por no rendirse y dedicar el resto de su vida a la justa causa de recuperar su carrera profesional y, con ella, su dignidad.

PALABRAS CLAVE

República, alzamiento militar, guerra civil, dictadura, depuración, represión, franquismo, magisterio.

DON ESTANISLAO NOGUERA, UN ENSEIGNANT DE LA RÉPUBLIQUE

Andreu Almiñana Noguera

RÉSUMÉ

L'issue de la guerre civile espagnole mit fin à la carrière de dizaines de milliers d'enseignants. L'une des priorités du régime franquiste était l'«épuration» du corps enseignant, terme qui signifiait l'interdiction temporaire ou indéfinie de l'exercice de la profession. La purge s'accompagnait d'une série de sanctions comme l'expulsion définitive du corps enseignant, la mutation forcée, la suspension temporaire sans salaire ou l'interdiction d'exercer dans la fonction publique. Les enseignants purgés qui ont eu la vie sauve ont dû se réinventer pour survivre. Don Estanislao Noguera était l'un des enseignants qui a choisi de ne pas se résigner et de consacrer le reste de sa vie à cette juste cause de réintégration du corps enseignant pour récupérer sa dignité.

MOTS CLÉS

La République, soulèvement militaire, guerre civile, dictature, épuration, répression, franquisme, enseignement.

DOCUMENTOS SOBRE LA MUERTE DE ALFONSO EL JOVEN, DUQUE REAL DE GANDIA

Agustí Galiana

RESUMEN

Contrariamente a Alfonso el Viejo, la vida de su hijo Alfonso el Joven es bastante desconocida. Con este análisis de los documentos aclaramos algunos datos biográficos del personaje, y en particular la fecha de su muerte, que fue en febrero del año 1425, y no antes como se suele suponer a partir de traducciones incorrectas de textos latinos.

PALABRAS CLAVE

Ducado de Gandía, marquesado de Denia, Casa de Aragón, Alfonso el Magnánimo.

DOCUMENTS SUR LA MORT D'ALPHONSE LE JEUNE, DUC ROYALE DE GANDIA

Agustí Galiana

RÉSUMÉ

On sait relativement peu de choses sur la vie d'Alphonse le Jeune, contrairement à la vie de son père Alfonso le Vieux. Par une étude attentive des documents existants, nous sommes en mesure de clarifier certains détails de sa vie, et en particulier la date de son décès, survenue en février 1425 et pas avant, comme on le suppose généralement à la lecture de traductions défailantes de textes en latin.

MOTS CLÉS

Duché de Gandia, Marquisat de Denia, Maison d'Aragon, Alphonse le Magnanime.